

Майе Санду, Президенту Республики Молдова  
Игорю Гросу, Председателю Парламента Республики Молдова  
Веронике Рошка, Председателю Парламентской комиссии  
по вопросам права, назначениям и иммунитету  
Григоре Новак, Председателю Парламентской Комиссии  
по правам человека и межэтническим отношениям  
Веронике Михайлов-Морару, Министру юстиции Республики Молдова  
Чеславу Панько, Народному Адвокату  
Яну Фельдману, Председателю Совета по вопросам равенства  
Янису Мажейксу, Послу Европейского Союза в Республике Молдова  
Саймону Спрингетт, Постоянному координатору ООН в Молдове  
Фальку Ланге, Главе Офиса Совета Европы в Кишинёве  
Келли Кайдерлинг, Главе Миссии ОБСЕ в Молдове

23 февраля 2024

### Открытое обращение

(в связи с законопроектом № 435 от 30.11.2023 о внесении изменений в некоторые нормативные акты (процесс разработки и продвижения проектов нормативных актов))<sup>1</sup>

**Мы, организации гражданского общества и граждане Республики Молдова,** говорящие как на румынском языке, так и на многих языках национальных меньшинств страны, включая русский, украинский, гагаузский, болгарский, романи и другие, **глубоко обеспокоены намерением властей Республики Молдова сохранить официальную публикацию законодательства только на румынском языке, и прекратить его официальную публикацию на русском языке, доступном для понимания сотням тысяч граждан.** В их числе те, кто идентифицирует себя как молдаване, но не владеющие румынским языком, национальные меньшинства, а также беженцы и другие уязвимые группы. Данные действия предложены **в законопроекте № 435** от 30 ноября 2023 года о процессе разработки и продвижения проектов нормативных актов, принятом Парламентом РМ в первом чтении, и которым **предлагается прекратить опубликование Официального Монитора на русском языке.**

---

1

<https://www.parlament.md/ProcesulLegislativ/Proiectedeactenormative/tabid/61/LegislativId/6766/language/ro-RO/Default.aspx>

Мы с обеспокоенностью отмечаем, что данный законопроект представляет собой значительный шаг назад для властей в деле уважения, защиты и соблюдения прав человека, в том числе национальных меньшинств, беженцев, мигрантов, проживающих на территории Республики Молдова. **Данный законопроект ограничит доступ к информации, и как следствие, доступ к правосудию, доступ к участию в процессе принятия решений и реализации иных прав и свобод,** гарантируемых Конституцией, международными и региональными договорами в области прав человека, частью которых является Республика Молдова.

**Официальный Монитор является единственным официальным средством публикации законодательства в РМ.** Уже третье десятилетие он публикуется на двух языках: румынском и русском. **Мы призываем власти сохранить публикацию Официального Монитора на русском** и также обеспечить перевод публичной информации, в том числе законодательства, на другие языки, обеспечив реализацию принципов многоязычия и поликультурности - основы современных демократических обществ.

**Если этого не произойдёт, примерно 500.000 жителей РМ,** без учёта Приднестровского региона, власти заведомо ограничат в доступе к официально опубликованному законодательству – это представители национальных меньшинств, а также беженцы из Украины и иные иностранные граждане, проживающие в РМ, которые не владеют либо в недостаточной степени владеют румынским языком. При этом большая часть из них в достаточной мере понимает русский язык.

В законопроекте предлагается публиковать перевод законодательства на русском языке **исключительно** в Государственном реестре правовых актов на веб-сайте Legis.md, **и только в сводной форме,** то есть без перевода законов и решений, которыми вносятся изменения и дополнения в законодательство. Отмечаем, что, во-первых, Legis.md не является официальным средством публикации законодательства - таким средством является исключительно Официальный Монитор. Во-вторых, как показала практика, на сайте Legis.md законодательство может публиковаться с задержками, этот сайт содержит не все нормативные акты, а в опубликованных документах имеются ошибки. В-третьих, без обязательного перевода на русский законов и решений о внесении изменений и дополнений будет невозможно проверить актуальность и корректность законодательства на русском языке. **Соответственно, всё это приведёт к многочисленным ошибкам и деградации законодательства на русском. В результате, жители, не владеющие румынским языком или не владеющие им в достаточной степени, не смогут получить доступ к законодательству в полной мере, что в значительной степени отразится на их возможности знать и защищать свои права.**

Отдельно стоит отметить, что печатный Официальный Монитор на румынском и русском языках чрезвычайно востребован людьми, отбывающими наказание в пенитенциарных учреждениях, и которые не имеют доступа к интернету. Каждый Официальный Монитор, доступный в библиотеке пенитенциарных учреждений - это возможность для осужденных защитить свои права, получить информацию об изменениях в правовом поле, которые могут повлиять на смягчение приговора или даже освобождение. При этом, у осужденных практически нет возможности получить юридические консультации в рамках бесплатной юридической помощи, гарантированной государством, и также пенитенциарные учреждения не предоставляют переводческие услуги.

Также, с начала полномасштабного вторжения Российской Федерации на территорию Украины, Республика Молдова предоставляет убежище десяткам тысяч беженцев из Украины, которые не понимают румынский, но большинство из которых владеют русским.

Таким образом, **отсутствие Официального Монитора на русском языке отразится на реализации прав человека среди уязвимых групп населения. Такая мера является неадекватной и нарушающей права человека.**

В пояснительной записке к законопроекту отмечено, что отказ от публикации Официального Монитора на русском позволит сэкономить около 70.000 леев в год (около 3,500 евро). Налоги, которые поступают от той части населения, которая не владеет государственным языком, значительно больше 70.000 леев. Кроме того, власти получают поддержку исчисляемую десятками, если не сотнями, миллионов евро от ЕС и партнёров по развитию и **аргумент об экономии в размере 70.000 леев в год вызывает недоумение.** Более того, экономия на правах человека наносит вред как людям и экономике страны, так и снижает доверие людей к властям.

В заключение отмечаем, что **данный законопроект нарушает международные и региональные обязательства РМ, а также не соответствует требованиям, выдвигаемым со стороны ЕС странам-кандидатам.**

В этом отношении достаточно упомянуть, что в части 2 статьи 5 Международного пакта о гражданских и политических правах отмечено: **“Никакое ограничение или умаление** каких бы то ни было основных **прав человека**, признаваемых или существующих в каком-либо участвующем в настоящем Пакте государстве в силу закона, конвенций, правил или обычаев, **не допускается под тем предлогом, что в настоящем Пакте не признаются такие права** или что в нём они признаются в меньшем объёме.” Сходные положения содержатся в ст. 53 “Гарантии в отношении признанных прав человека” Европейской Конвенции о правах человека и в ст. 22 Рамочной Конвенции о защите прав национальных меньшинств.

Также, в статье 2 Соглашения об Ассоциации, подписанном между РМ и ЕС в 2014 году, обе стороны подтвердили свою приверженность правам человека и своим обязательствам в рамках ООН, Совета Европы и ОБСЕ. Эти обязательства включают в себя обеспечение права на доступ к информации (в том числе к официальной общественно значимой информации) и права на участие в принятии решений, запрет дискриминации, защиту прав меньшинств, а также обязанность не допускать регресс в стандартах прав человека, установленных в законодательстве РМ, в том числе если они являются более благоприятными. **Все эти обязательства будут нарушены.**

В своём недавнем выступлении Президент Республики Молдова Майя Санду отметила, что национальные меньшинства в Молдове должны быть первыми, кто должен выступать за присоединение к Европейскому Союзу, так как в ЕС существуют высокие стандарты по защите прав национальных меньшинств и Республика Молдова должна будет делать больше для данных сообществ. Однако, **если законопроект № 435 будет принят в предложенной редакции, это будет значить, что интеграция в Европейский Союз ведёт к ограничению и нарушению прав национальных меньшинств.**

Необходимо отметить, что в апреле 2024 г. Комитет ООН по ликвидации расовой дискриминации (КЛРД) рассмотрит ситуацию в РМ. Комитет неизбежно получит информацию о данном законопроекте, и наверняка даст ему свою негативную оценку. Также, языковые проблемы национальных меньшинств были отражены в отчете Европейской Комиссии в отношении Республики Молдовы (SWD(2023) 698) от 8 ноября 2023 г.<sup>2</sup> Ухудшение ситуации в отношении защиты языковых прав уязвимых групп может негативно отразиться на следующем этапе оценки РМ со стороны ЕС.

Гражданское общество не раз обращало внимание властей на необходимость расширить доступ к информации и на других наиболее распространенных языках, которыми владеют люди, проживающие на территории РМ. Публикация информации на других языках, в особенности на языках меньшинств, проживающих в стране, **является отличным примером ответственной государственной политики и практики, а также примером заботы о правах всех людей в стране.** Такая практика существует во многих развитых странах мира, в том числе в странах Европейского Союза, вступление в который является одним из основных приоритетов РМ.

**Призываем вас сохранить и развивать политику и практику многоязычия в официальных публикациях для доступа к официальной информации.** Это будет способствовать соблюдению прав всех людей, включая беженцев из других стран, в том числе из Украины, укреплению общественного доверия к властям и поддержанию мира и гармонии в многонациональном обществе

---

<sup>2</sup> [https://neighbourhood-enlargement.ec.europa.eu/moldova-report-2023\\_en](https://neighbourhood-enlargement.ec.europa.eu/moldova-report-2023_en)

Республики Молдова. Как показывают данные исследования Social Cohesion Index (SCORE), проведённого ПРООН и SeeD в 2022 году, подавляющее большинство людей в Молдове выступают за языковое разнообразие (индекс 7,3 из 10).<sup>3</sup>

**Призываем вас сохранить то, что хорошо работает и необходимо гражданам РМ, а также и другим лицам, находящимся в РМ, включая беженцев из Украины. Призываем вас обеспечить уважение, защиту и соблюдение прав человека, в том числе, национальных меньшинств в Республике Молдова!**

Мы призываем:

**1) Майю Санду, Президента РМ:**

- a) направить Парламенту законодательную инициативу по доработке законопроекта № 435, в которую войдут предложения, изложенные в данном обращении и приложении к нему;
- b) не промульгировать законопроект № 435, если в нём не будут учтены предложения, изложенные в данном обращении и приложении к нему;

**2) депутатов Парламента и парламентскую Комиссию по вопросам права, назначениям и иммунитету:**

- a) внести законодательную инициативу по доработке законопроекта № 435, в которую войдут предложения, изложенные в данном обращении и приложении к нему;
- b) доработать законопроект № 435 на основе предложений, изложенных в данном обращении и приложении к нему;

**3) Веронику Михайлов-Морару, Министра юстиции РМ:** поддержать предложения, изложенные в настоящем обращении и в приложении к нему в целях доработки законопроекта № 435;

**4) Чеслава Панько, Народного Адвоката, и Яна Фельдмана, Председателя Совета по вопросам равенства:**

- a) поддержать данное обращение и на его основе представить Парламенту РМ свои консультативные заключения;
- b) принять участие в заседании Комиссии по вопросам права, назначениям и иммунитету, на котором будет доработан законопроект № 435;

**5) Яниса Мажейкса, Посла Европейского Союза в Республике Молдова, Саймона Спрингетт, Постоянного координатора ООН в Молдове, Фалька Ланге, Главу Офиса Совета Европы в Кишинёве, и Келли Кайдерлинг, Главу Миссии ОБСЕ в Молдове:**

- a) выразить приверженность защите прав человека и, в том числе, прав национальных меньшинств в ЕС и в РМ;

---

<sup>3</sup> <https://app.scoreforpeace.org/en/moldova/score/2022/1/map?row=gn-280-27>

- b) высказать озабоченность в связи с тем, что законопроект № 435 не соответствует стандартам прав человека и прав национальных меньшинств, а также не соответствует международным и региональным обязательствам, а также обязательствам, взятым РМ перед ЕС;
- c) призвать власти РМ доработать законопроект № 435 на основании данного обращения и приложения к нему;
- d) оказать техническую поддержку властям РМ, в том числе, если понадобится, в подготовке переводчиков и переводе молдавского законодательства на русский и английский языки.

#### **Открытое обращение подписали:**

1. Platforma Tineretului pentru Solidaritate Interetnică / Молодёжная Платформа Межэтнической Солидарности: Михаил Плацинда, магистр искусств, магистр прав человека, член правления, Михай Ротару, магистр прав человека, член правления
2. Rețeaua Națională LEADER din Republica Moldova (asociația a 51 Grupuri de Acțiune Locală din Republica Moldova): Ana Cerneva, Director Executiv
3. Consiliul Național al Tineretului din Moldova (CNTM)
4. AO Ambasada Drepturilor Omului / Посольство Прав Человека / Human Rights Embassy: Lela Metreveli, Director
5. AO Centrul de Politici și Reforme: Andrei Lutenco, Director executiv
6. AO „Maintaining Women of Moldova”: Nataliia Oleatovschi, Director executiv
7. AO „AFI”: Svetlana Doltu, Director
8. Гагаузская община Республики Молдова: Николай Петрович Терзи, Председатель, доктор права
9. AO „Adunarea Popoarelor din Moldova”: Ольга Гончарова, Председатель, эксперт в области Межэтнических отношений
10. AO „FEED-BACK”: Павел Иовчев, Исполнительный директор, общественный активист
11. AO Армянская Молодежь Молдовы: Карен Гаспарян, Председатель
12. AO “Plai Înfloritor”: Елена Тер, Председатель, магистр в области госуправления, заслуженная артистка РМ
13. Белорусский культурный центр в Молдове: Анна Бабина, Председатель
14. ОО Организация по сотрудничеству “Молдова-Азербайджан”: Мухариб Рашидович Аллахвердиев, Председатель
15. Елена Куйжуклу, политолог, эксперт по вопросам меньшинств
16. Вячеслав Балан, юрист, эксперт по правам человека, соискатель степени доктора права при Университете Оттавы, Канада
17. Николай Келеш, юрист, активист по правам человека и демократии, студент магистерской программы по правам человека и демократизации в Кавказском регионе - РЕП (Регион Европы и Средней Азии), Глобальный Кампус Прав Человека

18. Надежда Капсыз-Пеева, магистр социальной политики в области семьи и детей, активистка по гендерным вопросам и правам меньшинств
19. Виктор Избаш, магистр в области социальной экспертизы, активист в области социальной инклюзии
20. Лилия Манастырлы, магистр в области международных отношений, активистка по правам человека и оптимизации деятельности местных сообществ
21. Сергей Борлак, магистр, инженер в области ИТ, сооснователь Молодёжной Платформы Межэтнической Солидарности
22. Natalia Țurcan, Avocat (Cabinetul avocatului "Natalia Țurcan")
23. Alexandru Pagu, Avocat (Cabinetul avocatului "Pagu Alexandru")
24. Olga Bitca, Master 2 Paris 11 Saclay, MBA Toulouse Business School certificate, Experta politici publice, egalitate de gen, comunitate roma
25. Vadim Vieru, Avocat

## Приложение

### Предложения по доработке законопроекта № 435 от 30.11.2023 о внесении изменений в некоторые нормативные акты (процесс разработки и продвижения проектов нормативных актов)

№	Текст законопроекта	Рекомендации и обоснование

1	<p><b>Ст. I. - В Закон №173/1994 о порядке опубликования и вступления в силу официальных актов внести следующие поправки:</b></p> <p><b>в статье 1 ч. (1) слова «на румынском языке с переводом на русский и другие языки согласно законодательств у» заменить словами «на румынском языке».</b></p>	<p><b>Призываем отказаться от внесения этих изменений, так как они ведут к ограничению прав национальных меньшинств и лиц, не владеющих румынским языком, в том числе беженцев из других стран, особенно из Украины, в доступе к официальной информации, представляющей общественный интерес - официально опубликованному законодательству.</b></p> <p>Согласно исследованию офиса ВКНМ<sup>4</sup> в 2020 г., «русский язык преобладает над государственным как родной язык всех национальных меньшинств, за исключением рома». Большинство этнических групп (за исключением молдаван, румын и русских) пользуются в повседневной жизни двумя языками - родным и русским. При этом, почти каждый второй ром пользуется в повседневной жизни тремя языками. Следует, отметить, что официальная статистика не идентифицирует уровень знания государственного языка среди населения. В то же время, данные исследований подтверждают низкий уровень владения румынским языком среди значительной части национальных меньшинств.</p> <p>Нормативные акты являются информацией, представляющей общественный интерес. Доступ к информации является одним из условий эффективного участия в принятии решений, касающихся лиц, принадлежащих к меньшинствам. Ограничение доступа нормативных актов на языке, понятном большинству лиц, принадлежащих к меньшинствам, ведёт к их исключению из общественных процессов, которые затрагивают прямо или косвенно данные группы.</p> <p>Статья 27 Международного пакта о гражданских и политических правах требует от государств обеспечить право языковых меньшинств свободно пользоваться своим языком во всех сферах жизни, что подразумевает и право получать на своём языке общественно важную информацию, каковой являются законы и другие официальные акты государства. Именно об этом говорит пункт 7 пояснений Комитета ООН по правам человека № 23 к статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах (МПГПП), требующий «позитивных правовых мер защиты и мер по</p>
---	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>4</sup> ВКНМ. Этнобарометр: Республика Молдова, 2020 г., с. 20.



		<p>обеспечению эффективного участия членов общин меньшинств в принятии решений, которые их затрагивают».</p> <p>В соответствии со статьёй 34 Конституции Республики Молдова <b>«Право лица на доступ к любой информации, касающейся общественных дел, не может быть ограничено»</b>. Отказ от публикации официальных актов государства на русском и других языках меньшинств, является очевидным ограничением права на доступ к общественно значимой информации, нарушающим Конституцию Республики Молдова.</p> <p>Таким образом, действующие нормы закона, в целом, соответствуют международным стандартам, а предложенные законодательные изменения противоречат международным и национальным стандартам.</p> <p>Международные нормы обеспечивают минимальные стандарты защиты прав меньшинств. В то же время государство имеет <b>позитивное обязательство</b> сохранять и поддерживать установленные национальные стандарты, отмена или нарушение которых приведут к регрессу в доступе к общественно значимой информации и участию в принятии решений среди значительной части национальных меньшинств.</p> <p>Действующие положения закона о публикации официальных актов на русском языке являются актуальными и необходимыми для примерно 500.000 граждан РМ (не считая лиц, проживающих в Приднестровском регионе). Отмена этих положений приведёт к регрессу в обеспечении фундаментальных прав человека.</p> <p>Также напоминаем, что в соответствии со статьёй 4 Конституции Республики Молдова: «(1) Конституционные положения о правах и свободах человека толкуются и применяются в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека, пактами и другими договорами, одной из сторон которых является Республика Молдова. (2) При наличии несоответствий между пактами и договорами об основных правах человека, одной из сторон которых является Республика Молдова, и внутренними законами приоритет имеют международные нормы.»</p>
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2</p>	<p><b>Ст. III</b> В статью 47 Регламента Парламента, утвержденного Законом №797/1996 внести следующие изменения:</p> <p>часть (8) изложить в следующей редакции:</p> <p>«(8) Проекты законов и/или законодательные предложения, представленные депутатами, должны быть представлены на румынском языке.»;</p> <p>часть (10) признать утратившей силу.</p>	<p><b>Призываем отказаться от внесения этих изменений, так как они приведут к нарушению права на участие в ведении публичных (общественных) дел.</b></p> <p>Данные изменения значительно сократят возможность своевременного вклада национальных меньшинств, а также беженцев из других стран, особенно из Украины, в процесс консультаций, отслеживания изменений и принятия решений.</p> <p>Ст. 15 Рамочной конвенции по правам национальных меньшинств обязывает Республику Молдова “создавать необходимые условия для эффективного участия лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, в культурной, общественной и экономической жизни, а также <b>в ведении публичных дел, особенно тех, которые их касаются</b>”.</p> <p>Консультативный комитет Рамочной Конвенции по правам национальных меньшинств в своём комментарии отметил, что «возможность использования языков меньшинств в отношениях с административными органами часто может способствовать более эффективному общению по вопросам, непосредственно затрагивающим национальные меньшинства, в то время как <b>исключительное использование официального языка (языков) может серьёзно затруднить их эффективные консультации и участие.</b> Поэтому важно обеспечить общинам меньшинств необходимые услуги по устному или письменному переводу, например, <b>при обсуждении соответствующих законодательных проектов, чтобы у них была эффективная возможность отразить свои проблемы<sup>5</sup>.</b></p> <p>Комитет прямо указывает, что политика, законодательная база и механизмы реализации, прямо или косвенно затрагивающие языковые права лиц, принадлежащих к меньшинствам, должны <b>постоянно контролироваться, оцениваться и корректироваться в тесной консультации с заинтересованными группами<sup>6</sup>.</b></p>
----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>5</sup> ACFCNM. Commentary No. 3 The Language Rights of Persons belonging to National Minorities under the Framework Convention adopted on 24 May 2012, параграф 93.

<sup>6</sup> Там же, параграф 98.

		<p>Более того, любой гражданин имеет быть избранным депутатом Парламента РМ, независимо от знания румынского языка. Исключение использования русского языка в представлении проектов законов и/или законодательных предложений для депутатов Парламента и Народного Собрания Гагаузии, не всегда владеющих румынским языком, создаёт значительные препятствия для их эффективного участия в принятии решений на государственном уровне, в том числе в принятии решений относительно проектов, которые предложены другими участниками законодательного процесса.</p>
3	<p><b>Ст. V.</b> - В статью 2 Закона №92/2004 о порядке опубликования, повторного опубликования нормативных актов и внесения поправок в них внести следующие изменения:</p> <p>после слов «публикуются» вставить слова «на румынском языке»;</p> <p>текст «, на румынском языке, с переводом на русский и другие языки, в соответствии с законодательством» исключить.</p>	<p><b>Призываем отказаться от внесения этих изменений, так как они ведут к ограничению прав национальных меньшинств и лиц, не владеющих румынским языком, в том числе беженцев из других стран, особенно из Украины, в доступе к официальной информации, представляющей общественный интерес - официально опубликованному законодательству.</b></p> <p>Аргументация сходна с аргументацией, приведённой в строке № 1 данной таблицы.</p>
4	<p><b>Ст. VI</b> - В статье 8 Закона № 382/2001 о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и</p>	<p><b>Призываем отказаться от внесения этих изменений.</b></p> <p>Во-первых, данные положения не имеют никакого отношения к облегчению внедрения законодательства ЕС в РМ. Во-вторых, эти положения относятся к актам местных органов</p>

	<p>правовом статусе их организаций, часть (3) изложить в следующей редакции:</p> <p>«(3) На территориях, где лица, принадлежащие к национальному меньшинству, составляют значительную часть населения, акты органов местного публичного управления публикуются на румынском языке и, в случае необходимости, с переводом на язык соответствующего меньшинства.».</p>	<p>власти, которые также должны быть понятны местному населению, принадлежащему к различным языковым группам.</p> <p>Кроме того, № 382/2001 является специализированным законом, защищающим права национальных меньшинств. Его изменение должно сопровождаться интенсивными и эффективными консультациями с различными национальными меньшинствам РМ, так как эти изменения напрямую затрагивают их права. <b>Насколько известно, такие консультации с национальными меньшинствами не проводились</b>, у них не спросили мнение об этих изменениях. Мы восполняем этот пробел и призываем отказаться от предложенных изменений по нижеуказанным причинам.</p> <p><b>Центральные власти не должны ограничивать местные сообщества в использовании языков на местном уровне.</b></p> <p>Данными изменениями предлагается исключить публикацию актов местных органов власти на русском языке. Как правило, в населённых пунктах, в которых необходим перевод этих актов, проживает смешанное население, которое говорит на различных языках.</p> <p>В частности, в АТО Гагаузия проживают различные меньшинства, в том числе болгары, ромы, украинцы и др. Более того, данная поправка не согласуется с положением Закона об особом правовом статусе Гагаузии № 344 от 24.12.1994 (ст. 3), на основе которого на территории автономного образования функционируют три официальных языка - румынский, гагаузский и русский, а также гарантируется функционирование других языков.</p> <p>С другой стороны, в населённых пунктах, особенно городах, где значительное число населения составляют разнообразное в этническом и языковом плане население, публикация только на языке определённого меньшинства приведёт к явному ограничению языковых прав остального населения, кто не владеет в достаточной степени румынским языком, например, г. Сороки, Атаки, Бессарабка и т.д.</p> <p>Соответственно, предлагаемые изменения приведут</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>к ситуации, в которой часть местных жителей, которая не владеет ни румынским, ни языком меньшинства, составляющего “значительную” часть, не сможет ознакомиться с актами местных органов власти.</p> <p>Таким образом, <b>предложенная редакция необоснованно сокращает доступ к общественно значимой информации и участию в принятии решений на местном уровне населению на доступном языке, т.е. не владеющему румынским языком и языком другого меньшинства.</b></p>
--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>5</p>	<p><b>Ст. XI</b> - В Закон № 100/2017 о нормативных актах внести следующие изменения:</p> <p>31. В статье 54 часть (2) изложить в следующей редакции:</p> <p>«(2) Автор проекта нормативного акта представляет текст проекта в орган публичной власти, компетентный принять, утвердить или обнародовать его на румынском языке. Проекты нормативных актов автономно-территориального образования с особым правовым статусом составляются на румынском языке и на языке национального меньшинства, проживающего на его территории.»</p>	<p><b>Призываем отказаться от внесения этих изменений, так как они приведут к нарушению права на участие в ведении публичных (общественных) дел и в доступе к информации как на национальном, так и местном уровне.</b></p> <p>Во-первых, данные изменения значительно сократят возможность своевременного вклада национальных меньшинств, а также беженцев из других стран, особенно из Украины, в процесс консультаций, отслеживания изменений и принятия решений.</p> <p>Во-вторых, данные предложения противоречат Закону об особом правовом статусе Гагаузии № 344 от 24.12.1994 (ст. 3), на основе которого на территории автономного образования функционируют три официальных языка - румынский, гагаузский и русский, а также гарантируется функционирование других языков.</p> <p>В-третьих, согласно ст. 32 (21), “проекты нормативных актов, касающиеся статуса автономного территориального образования Гагаузия и/или полномочий его органов власти, направляются на <b>согласование</b> Народному Собранию автономного территориального образования Гагаузия”. Считаем, что данная редакция нормы требует мнения и согласования с органами автономного образования до её принятия, в том числе учитывая функционирование трёх официальных языков на данной территории.</p>
<p>6</p>	<p><b>Ст. XI</b> - В Закон № 100/2017 о нормативных актах внести следующие изменения:</p>	<p>Призываем отказаться от внесения этих изменений, так как они ведут к ограничению прав национальных меньшинств и лиц, не владеющих румынским языком, в доступе к официальной информации, представляющей общественный интерес - официально опубликованному законодательству, а также эффективному их участию в процессе принятия решений.</p>

	<p>33. Статья 56:</p> <p>часть (7) изложить в следующей редакции:</p> <p>«(7) Орган публичной власти, уполномоченный принимать, утверждать или издавать нормативный акт, обеспечивает его перевод на русский язык в течение 1 месяца со дня опубликования в Официальном мониторе Республики Молдова, но не позднее дня его вступления в силу. Перевод нормативного акта на русский язык публикуется в Государственном регистре правовых актов в сводной редакции.».</p>	<p>Аргументация сходна с аргументацией, приведённой в строке № 1 данной таблицы.</p> <p>Кроме того, публикация перевода в Государственном регистре правовых актов на веб-сайте Legis.md только “в сводной форме” <b>приведёт к многочисленным ошибкам, деградации законодательства на русском языке</b>, то есть к ограничению доступа к официальной общественно значимой информации.</p> <p>Во-первых, Legis.md не является официальным средством публикации законодательства - таким средством является только Официальный Монитор. Во-вторых, как показала практика, на сайте Legis.md законодательство может публиковаться с задержками, этот сайт не содержит все законы и иные нормативные акты, а также опубликованные документы содержат ошибки. В-третьих, без перевода изменений и дополнений будет невозможно проверить актуальность и корректность законодательства на русском языке. <b>Соответственно, единственным решением данных проблем является продолжение публикации всего законодательства в Официальном Мониторе как на румынском, так и на русском языках.</b></p> <p>Также отмечаем, что у осужденных, отбывающих наказание в тюрьмах, нет доступа к интернету. Соответственно, единственным источником информации о законодательстве является печатная версия Официального Монитора. В тюрьмах также отбывают наказание и лица, относящиеся к национальным меньшинствам, которым необходима печатная версия Официального Монитора на русском языке. Соответственно, <b>данный законопроект нарушит право этой маргинализованной и уязвимой группы людей на доступ к информации, право на знание своих прав и ограничит их доступ к правосудию.</b></p>
7	<p><b>Ст. XI</b> - В Закон № 100/2017 о нормативных актах внести следующие изменения:</p>	<p>Предлагаем дополнить Обоснованную записку пунктом 4.4 “Соблюдение прав человека” - это дополнение позволит проводить анализ законопроекта с точки зрения соблюдения прав человека и своевременно публиковать его для публичных обсуждений.</p>

	<p>44. Приложения № 1 - 3 изложить в следующей редакции:</p> <p>«Приложение № 1</p> <p><b>ИНФОРМАЦИОННАЯ ЗАПИСКА к проекту ____</b></p>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--